

COLLECTION DU DOMAINE PUBLIC

LA VERSION

MOISSY, ALEXANDRE-GUILLAUME
DE

Proverbe — 1769

RÉPLIQUE · TEXTE INTÉGRAL LIBRE & GRATUIT

NOTE D'ÉDITION & DOMAINE PUBLIC

*Cette œuvre dramatique appartient au **Domaine Public** universel. Libre de droits patrimoniaux, elle peut être lue, montée sur scène, imprimée et partagée en toute liberté.*

À propos de cette édition

Conçue pour le travail du comédien et la pratique du plateau, cette édition privilégie la lisibilité et l'aisance de mémorisation :

- **Confort de lecture** : Justification courte au fer à gauche pour alléger l'effort visuel et sécuriser le retour du regard.
- **Distinction immédiate** : Répliques en **Cormorant Garamond** et didascalies en **Inter**, évitant toute confusion à voix haute.
- **Repérage scénique** : Numérotation discrète toutes les 5 lignes et marges aérées de 20 mm pour les annotations de jeu.

L'application Réplique

Cette édition vous est offerte par **Réplique**, l'outil d'apprentissage des textes créé pour les comédiens et les metteurs en scène.

L'application vous accompagne dans l'apprentissage de vos rôles grâce à un parcours progressif (textes à trous, masquage par initiale, récitation au micro) et un **mode Italienne** qui vous donne la réplique au bon tempo, secondé par un souffleur discret en cas d'hésitation.

Répétez vos textes et retrouvez nos éditions sur

www.replique.pro

PERSONNAGES

LE PETIT DELORME

13 répliques

LA PETITE DELORME

12 répliques

UN RÉPÉTITEUR

6 répliques

UN MAÎTRE DE DESSIN

4 répliques

SOMMAIRE

☞ Cliquez sur un acte pour y accéder directement

LA VERSION	5
-------------------------	----------

LA VERSION

SCÈNE PREMIÈRE

Le Petit Delorme, Sa soeur.

LE PETIT DELORME

Peste soit du Latin ! J'en suis bien las. Chienne de version ! Gigas, gigas.
Ma Soeur, sais-tu ce que veut dire gigas ?

LA PETITE DELORME *(dessinant)*

Gigas ? Cela veut dire gigue, gigot de mouton, peut-être.

LE PETIT DELORME

Oh ! Tu as bien trouvé cela. Tu verras qu'il y a du gigot de mouton dans
un Psaume de David, dont mon Répétiteur m'a donné la version à faire.
Je l'ai traduit tout entier avec tant d'attention, que je suis sûr que Mon-
sieur Bobineau en sera content ; il n'y a que ce diantre de mot-là qui
m'arrête tout un verset, et je ne peux pas venir à bout de le trouver
dans mes Dictionnaires.

10

LA PETITE DELORME

Eh bien ! Laisse-le en blanc.

(Il répète.)

LE PETIT DELORME

Laissez-le en blanc ! Mais ma Version ne sera pas complète, il y manquera quelque chose, quand tout le reste est bien. Exaltavit ut gigas ad currendam viam.

LA PETITE DELORME *(toujours dînait)*

Eh bien! Exalt a vâ un gigot au currendent ; c'est apparemment qu'il était¹⁵ dur : ah ! Viam, je ne sais pas ce qu'il veut dire.

(Il déchire la Version.)

LE PETIT DELORME

Oh ! Tais-toi, je t'en prie, tu m'impaticentes aussi. Tiens, voilà la chienne de version en morceaux ; qu'elle s'aille promener.

LA PETITE DELORME

Comme tu es vif, mon Frère ! Il y a deux heures que tu travailles, et pour un mot qui te manque, tu déchires tout ce que tu as fait.

20

LE PETIT DELORME

Sans doute ; pourquoi y a-t-il aussi des mots comme cela dans le Latin ?

LA PETITE DELORME. (IMPROMPTU)

Et que dira Monsieur Bobineau qui va venir, quand il verra que tu n'as rien fait ? Car tu auras beau lui dire que toute ta Version était faite à un mot près, il ne te croira pas, et tu passeras pour un paresseux.

LE PETIT DELORME

Oh ! Je me moque de lui ; il n'y a que mon Papa que je crains, et qui m'a²⁵
promis de me mener promener avec lui, si ce Monsieur Bobineau était
content : eh bien ! Je resterai à la maison.

LA PETITE DELORME

Allons, mon Frère, tu es fou, pour un mot de déchirer ainsi ton ou-
vrage ; si j'en faisais autant, quand je lâche quelques coups de crayon
dans ma tête, qui ne sont pas bien, je ne finirais jamais rien ; j'aime³⁰
mieux laisser quelque chose de mal fait, on se corrige une autre fois.

LE PETIT DELORME. (IMPROMPTU)

Oh ! Tu es bienheureuse toi avec ton dessin, cela t'amuse ; je voudrais
être fille, pour n'avoir pas ce chien de Latin à étudier ; oh ! Sans mon
Papa qui veut absolument que je rapprenne, il y aurait longtemps que je
l'aurais laissé là.³⁵

LA PETITE DELORME *(toujours dessinant. (Impromptu))*

Et moi, je voudrais être garçon pour l'apprendre ; après cela, on occupe
des charges, des emplois qui vous font honneur dans le Monde ; au lieu
que le dessin, qu'est-ce que c'est, à moins que de vouloir être peintre
tout-à-fait ?... Tiens, mon Frère, vois la jolie tête que je viens
d'achever... Vois donc...⁴⁰

LE PETIT DELORME

Oh ! Pardi, voilà qui est bien difficile ! Voyons : oh ! La bouche est assez
maussade ; et le nez ? Regarde donc ton nez, comme il est vilain !

LA PETITE DELORME

La bouche est comme cela dans l'original ; regarde plutôt. Pour le nez, oui, il y a un coup de crayon que j'ai trop appuyé ; ce trait trop prononcé gête un peu... N'importe... J'aime mieux le laisser comme cela... Je ne suis pas si difficile que toi. ⁴⁵

LE PETIT DELORME *(prend le Papier du dessin de sa soeur, et veut le déchirer)*

Allons, déchires cela aussi ; crois-moi... Tiens...

LA PETITE DELORME *(s'y oppose, et tâche de lui arracher le Dessin)*

Non, mon Frère ! Mon Frère... ah ! Je t'en prie, ne déchires pas mon dessin.

SCÈNE II

Le Petit Delorme, Sa Soeur, Le Répétiteur, et Le Maître à dessiner.

50

LE RÉPÉTITEUR

Eh bien ! Qu'est-ce que vous voulez donc faire là, Monsieur ? Vous vous amusez à faire endéver Mademoiselle votre soeur, à ce que je vois ; et votre version est elle faite ?

LE PETIT DELORME

Oui, Monsieur.

LE RÉPÉTITEUR

Il vaudrait bien mieux vous y appliquer plus longtemps, que de la brocher bien vite, pour polissonner après. ⁵⁵

LE PETIT DELORME

Monsieur, je l'ai faite toute entière, il n'y a qu'un mot qui m'a embarrassé.

(Le petit Delorme cherche dans ses brouillons.)

LE RÉPÉTITEUR

Eh bien ! S'il n'y a qu'un mot, c'est peu de chose ; elle est longue, je le sais... Voyons cela...

60

LE MAÎTRE DE DESSIN

Et vous, Mademoiselle, est-ce là votre dessin ?

LA PETITE DELORME

Oui, Monsieur.

LE MAÎTRE DE DESSIN

Et Monsieur votre Frère voulait le déchirer ?

LA PETITE DELORME

Oui, Monsieur, parce qu'il y a au nez, là... quelque chose qui n'est pas trop bien.

65

(Il continue d'examiner le Dessin avec la petite Delorme.)

LE MAÎTRE DE DESSIN

Allons, c'est peu de chose, l'ensemble est bien ; je suis content, et ce petit défaut n'est pas de quoi se mettre en colère contre tout l'ouvrage, jusqu'au point de le déchirer ; comment en aurais-je jugé ?

LE RÉPÉTITEUR *(au petit Delorme)*

Eh bien ! Monsieur, où est donc cette version ?

LE PETIT DELORME

Monsieur, je ne la trouve pas ; elle était là pourtant tout-à-l'heure.

70

LE RÉPÉTITEUR

Vous ne la trouvez pas, et elle était là tout-à-l'heure... Allons, j'entends ce que cela veut dire, vous n'y avez pas seulement travaillé ; voilà de vos tours, mais je n'y donne plus, et votre Papa le saura.

LE PETIT DELORME

Oh ! Monsieur, je vous assure que je l'ai faite toute entière.

LA PETITE DELORME

Oui, Monsieur, oh ! Il y a près de deux heures qu'il est après ; mais pour un mot qui y manquait, il s'est impatienté, et il vient de la déchirer ; il n'ose pas vous le dire ; tenez, en voilà les morceaux encore à terre.

75

LE RÉPÉTITEUR RAMASSE QUELQUES MORCEAUX DE PAPIER À TERRE *(et les rassemble)*

Je vais bien voir ce qui en est. Allons, vous ne mentez pas cette fois-ci, mais une autre fois ne soyez pas si impatient, ni si colère, ou sinon...

LE MAÎTRE DE DESSIN *(au petit Delorme)*

Mademoiselle est plus raisonnable, et en vous empêchant de déchirer son dessin pour une faute qui s'y trouve, elle pense avec raison que...

80